

Incorporación de las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en el sistema educativo español³⁶

Rocío Moyano Rejano³⁷

Resumen:

Este artículo examina el uso de las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en los planes de estudio del sistema educativo español, con especial atención a *Hamlet* (1601). Se analiza su integración en el currículo y su potencial como material didáctico para la enseñanza de la literatura. A través de una revisión teórica y un análisis didáctico, se exploran las ventajas del cine como herramienta pedagógica, incluyendo su capacidad para facilitar la comprensión de textos clásicos, fomentar el pensamiento crítico y acercar la obra de Shakespeare a las nuevas generaciones. Asimismo, se estudia cómo estas adaptaciones pueden contribuir a una enseñanza más dinámica e interdisciplinar, conectando la literatura con otras áreas como el cine. Se discuten los desafíos y limitaciones de su implementación en el aula, como la selección de las versiones cinematográficas apropiadas y la necesidad de estrategias didácticas efectivas. El artículo concluye con una reflexión sobre los hallazgos obtenidos y su aplicación práctica, además de proponer líneas de investigación futuras para optimizar el uso de las adaptaciones cinematográficas en la enseñanza literatura.

Palabras clave: adaptaciones cinematográficas, cine, didáctica lengua extranjera, literatura inglesa, William Shakespeare.

1. Introducción

³⁶ **Recommended citation:** Moyano-Rejano, Rocío. "Incorporación de las Adaptaciones Cinematográficas de Shakespeare en el Sistema Educativo Español." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* vol. 13, no. 1, 2025, pp. 24-46.

³⁷ **CONTACT:** Rocío Moyano Rejano <romr@uma.es>

En una sociedad dominada por la cultura audiovisual, integrar el cine en el aula resulta clave para captar la atención del alumnado y enriquecer su aprendizaje. Como señala Javier Hidalgo-Valverde, es esencial “preparar a los alumnos para desenvolverse un mundo eminentemente audiovisual.”³⁸ En este sentido, el cine no facilita el acercamiento a la literatura clásica, sino que también permite abordar competencias lingüísticas y comunicativas de manera auténtica.³⁹

El uso de películas y series en versión original fomenta el contacto directo con el inglés y facilita la comprensión auditiva. A diferencia de las tradicionales comprensiones orales, a menudo artificiales y descontextualizadas, las adaptaciones cinematográficas ofrecen un lenguaje natural y situacionalmente relevante. Gillian Lazar destaca que la literatura proporciona materiales lingüísticos auténticos con valor sociolingüístico y pragmático⁴⁰, un beneficio igualmente aplicable a sus versiones cinematográficas.

En el caso de William Shakespeare, sus adaptaciones cinematográficas no solo acercan sus obras a los estudiantes, sino que las modernizan y hacen más accesibles. Ejemplos como *Romeo + Juliet* (1996) de Baz Luhrmann trasladan los diálogos originales a un contexto contemporáneo, mientras que *West Side Story* (1961) reinterpreta Romeo y Julieta en un entorno contemporáneo de pandillas urbanas. Por su parte, *The Lion King* (1994) adapta la trama de *Hamlet* para un público joven, manteniendo sus temas centrales de traición, venganza y poder. Estas versiones permiten que los estudiantes conecten con Shakespeare desde una perspectiva más cercana y visual, facilitando la comprensión de sus obras y su vigencia en la actualidad.

2. Importancia de las Películas en Versión Original como Recurso Didáctico

³⁸ Hidalgo-Valverde, Javier, *Educación en Valores: Propuestas y Metodología* (ANPE Murcia, 2001), 405.

³⁹ Sánchez-Cortés, Marta. “Recursos Didácticos en una Clase de Lengua Extranjera en Segundo de Bachillerato: La Película *Shakespeare in Love*.” *Interlingüística* 16, no. 2, (2005): 965, <http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=2514279>.

⁴⁰ Lazar Gillian, *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers* (Cambridge University Press, 1993), 190.

El uso de películas en versión original no es una herramienta didáctica de la enseñanza de idiomas, sino también un vehículo de intercambios culturales y una forma de valorar la relevancia de las lenguas extranjeras dentro y fuera del aula. En este sentido, el estudio del inglés como vía de acceso a su cultura permite reconocer su significado social y cultural. En un aula, el propósito del profesor es crear un entorno donde los alumnos puedan desarrollar sus destrezas lingüísticas en situaciones reales. Esto incluye la comprensión y producción del inglés hablado en diversos contextos, desde conversaciones entre hablantes nativos hasta interacciones en el ámbito laboral y cotidiano. Sin embargo, los textos pregrabados y el material audiovisual tradicional no siempre ofrecen el mismo nivel de interacción y espontaneidad que las conversaciones reales. Además, estos recursos rara vez se adaptan a las necesidades específicas del alumnado. Como ya decía Lazar, “el lenguaje utilizado en el material puede ser demasiado avanzado o básico para el nivel de los alumnos, o no cubrir completamente las destrezas lingüísticas o los temas que los alumnos necesitan.”⁴¹

Partiendo de estos argumentos, es importante analizar por qué se defiende el uso de las adaptaciones de Shakespeare para enriquecer las clases de inglés. Este autor forma parte del canon literario que se estudia en Lengua y Literatura, además de en la asignatura más especializada de Literatura Universal en el segundo curso de Bachillerato, por lo que no resulta desconocido para el alumnado. Además, William Shakespeare puede considerarse el escritor más influyente de la lengua inglesa por diversas razones: la universalidad de sus temas, su riqueza lingüística y su magistral uso de la palabra. Asimismo, es relevante mencionar el impacto del cine en la difusión de Shakespeare. La historia del dramaturgo en la gran pantalla es tan antigua como el propio cine. Según la base de datos, IMDb (Internet Movie Database), la primera obra de Shakespeare adaptada al cine fue *King John*. Desde entonces, por mencionar algunas obras como *Romeo and Juliet*, *Hamlet* o *A Midsummer Night's Dream* han sido llevadas al cine en múltiples ocasiones.

Particularmente los años noventa marcaron un auge de adaptaciones cinematográficas de Shakespeare, sobre todo en Reino Unido, fenómeno comparable a

⁴¹ Lazar, *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*, 193.

la “Austenmanía” o fascinación por Jane Austen en ese mismo periodo. Como señala Miguel Ángel González-Campos en su monográfico sobre *The Tempest*, “la cenicienta parece haberse transformado en una bella princesa cortejada por muchos, incluidos algunos de los que en el pasado la habían repudiado.”⁴² Este resurgimiento se evidencia en títulos como *10 Things I Hate About You*, *Never Been Kissed* y *Romeo + Juliet*, que trasladan las tramas de Shakespeare, facilitando la conexión con el público juvenil. También destaca la serie *Shakespeare Retold* que ofrece reinterpretaciones contemporáneas de sus obras: *The Taming of the Shrew*, *Macbeth*, *Much Ado About Nothing* y *A Midsummer Night’s Dream*. El estudio académico de las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare comenzó a consolidarse en la década de los sesenta, cuando el cine basado en sus obras aún era considerado un terreno carente de prestigio por la crítica.⁴³ El primer monográfico dedicado a este tema fue *Shakespeare on Silent Film* de Robert Hamilton Ball (1968). Más tarde, autores como Roger Manvell (1971) y Jack J. Jorgens (1977) profundizaron en la influencia del cine en la recepción de las obras del Bardo.

Si bien una adaptación cinematográfica puede proporcionar una experiencia visualmente impactante y enriquecedora, no puede sustituir por completo la representación teatral original. Como señala Carlos Grau-Arquer, “aunque tengan la misma historia e incluso una estructura similar, deberán tener estrategias argumentales diferentes, poner en acción distintos énfasis, pues la historia llega al receptor por diferentes vías, lo que requiere un tratamiento acorde a ellas.”⁴⁴ En el aula, los docentes emplean estas películas con diferentes propósitos: algunos las usan para revisar una lectura y promover debates, mientras que otros las utilizan para reforzar los aspectos más destacados del texto. Sea cual sea el enfoque, las obras de Shakespeare presentan un lenguaje poético y complejo que, al ser adaptado al cine, facilita el aprendizaje del vocabulario, la comprensión lectora y la expresión oral. Además, sus temas universales -amor, ambición, traición, poder- siguen vigentes y

⁴² González-Campos Miguel Ángel, *Adaptaciones a la Pantalla de The Tempest de William Shakespeare* (Universidad de Málaga, 2006), 15.

⁴³ González-Campos, *Adaptaciones a la Pantalla de The Tempest de William Shakespeare*, 15.

⁴⁴ Grau-Arquer Carlos, *The Turn of the Screw de Henry James: Análisis de su Adaptación Cinematográfica*, (PhD diss., Universidad Complutense de Madrid, 2017), 30, Docta Complutense.

pueden generar reflexiones significativas en los estudiantes. Como afirma Alan Maley, “la literatura implica que el grado de identificación, si es tratado correctamente, puede ser una excelente forma para involucrar al alumnado en la práctica docente.”⁴⁵

3. El Uso de las Adaptaciones Cinematográficas de Shakespeare en la Educación

Hablar de una obra de Shakespeare a un grupo de adolescentes puede ser una ardua tarea. La lengua, la cultura y los personajes pueden parecerles lejanos a su realidad y a su comprensión. En este contexto, el profesor debe encontrar estrategias para acotar la distancia entre el alumnado y el texto. Una de las herramientas más eficaces para lograrlo es el cine. Enseñar Shakespeare en el siglo XXI requiere mucho más que una lectura en profundidad de sus obras; un docente eficaz debe utilizar diversos recursos para ayudar a los estudiantes a comprenderlas. Las películas desempeñan un papel fundamental en este proceso, ya que acercan lo que a menudo parece un texto sin vida a la experiencia moderna de los alumnos. Tan importante ha sido su papel en la educación inglesa que, como señala Sarah Olive, “[ya] había sido establecido, en cierta medida, por las primeras intervenciones estatales en la educación antes de que se convirtiera en el único autor obligatorio en el Plan de Estudios Nacional de Inglés (1989).”⁴⁶

A pesar de que vivimos en una era dominada por la cultura audiovisual, el conocimiento a través de la imagen sigue estando infravalorado. En la Antigüedad, Platón ya advertía de que los habitantes de la caverna eran inducidos al error por sombras que solo reflejaban las apariencias de un mundo falso, pues el verdadero conocimiento era inaccesible a los sentidos. Además, condenaba la imitación, considerándola un simulacro engañoso cuyo único propósito era la seducción y la corrupción del conocimiento autentico. Como medio de expresión visual, el cine ha sido históricamente percibido como una forma de conocimiento imperfecto.⁴⁷ Sin

⁴⁵ Maley Alan, *Down from the Pedestal: Literature as Resource* (Modern English Publications, 1989), 11.

⁴⁶ Olive Sarah, *Shakespeare Valued: Education Policy and Pedagogy 1989–2009*, (Intellect Books, 2004), 30.

⁴⁷ Gispert-Pelliver Ester, *Cine, Ficción y Educación* (Laertes, 2011), 35.

embargo, el mundo actual es profundamente visual, y las imágenes constituyen una de las principales formas de información. Junto con la televisión, el cine es un medio sumamente atractivo para el público juvenil, lo que lo convierte en una herramienta de gran valor didáctico. Si aplicamos la definición de *media literacy* (alfabetización mediática), entendida como “el conjunto de perspectivas que utilizamos activamente para exponernos a los medios de comunicación e interpretar el significado de los mensajes que nos llegan,”⁴⁸ el uso de adaptaciones cinematográficas en el aula se presenta como un recurso educativo altamente beneficioso. No solo amplía las posibilidades de aprendizaje en entornos escolares formales, sino que también ayuda a los estudiantes a desarrollar el pensamiento crítico y a conectar emocionalmente con los textos. El cine, como género artístico, se basa en la idea de que una sola imagen puede transmitir más significado que mil palabras.

A lo largo de los años, numerosos autores han defendido la necesidad de incorporar el cine al aula como una valiosa herramienta pedagógica. Claritza Arlenet Peña-Zerpa sostiene que el cine es el resultado de la unión entre el séptimo arte y la educación, ya que “estamos frente a un intento de educar a una masa denominada espectadores o público sin que se le asocie al término aprendiz.”⁴⁹ Enrique Martínez-Salanova, por su parte, afirma que “el cine [...] no puede ni debe ser reducido a las salas cinematográficas.”⁵⁰ Gracias a las nuevas tecnologías, hoy es posible trasladarlo a cualquier entorno, incluyendo las aulas de todos los niveles educativos, donde su presencia resulta fundamental. Además, el cine, cargado de mensajes y contenido, posee un “ingrediente mágico” que en muchas ocasiones despierta el interés y la motivación de los estudiantes. A pesar de la creciente digitalización de los centros educativos, donde cada vez hay más aulas TIC equipadas con Internet, la presencia de las adaptaciones cinematográficas en los currículos sigue siendo limitada. Si bien algunos centros han avanzado en este ámbito, la falta de integración del cine en la enseñanza ha generado una brecha significativa entre docentes y alumnos. Dado que

⁴⁸ Potter W. James, *Media Literacy* (University of California Press, 2019), 49.

⁴⁹ Peña-Zerpa Claritza Arlenet, “Cine y educación: ¿Una relación entendida?,” *Revista de Educación y Desarrollo* 3, (2010): 57, www.cucs.udg.mx/revistas/edu_desarrollo/anteriores/15/015_Pena.pdf.

⁵⁰ Martínez-Salanova Enrique, “El Valor del Cine para Aprender y Enseñar,” *Comunicar* 20, (2003): 46, doi.org/10.3916/C20-2003-07.

el lenguaje audiovisual es una parte esencial de la comunicación contemporánea, merece un espacio dentro del currículo. En este sentido, el profesorado debe aprovechar todas las ventajas del cine como herramienta didáctica y acercarlo a sus alumnos.

Las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare pueden considerarse un material auténtico en el aula. Hu Sufen propone dos definiciones de material didáctico auténtico: la primera sostiene que se trata de aquel que no ha sido con fines de aprendizaje y enseñanza de idiomas, mientras que la segunda lo define como material producido en un contexto de comunicación real.⁵¹ Alex Gilmore amplía esta idea, afirmando que la autenticidad puede referirse a diversos aspectos, como la “lengua producida por hablantes nativos para hablantes en una comunidad lingüística concreta” o “la lengua producida por un hablante/escritor real para un público real, que transmite un mensaje real.”⁵² En la misma línea, Freda Mishan señala que “la autenticidad puede ser algo que se realiza en el acto de interpretación, y puede juzgarse en función del grado de participación del alumno.”⁵³ Para aprovechar esta autenticidad en el aula, no basta con proyectar una película de forma esporádica; debe usarse regularmente y con un propósito pedagógico definido. Además, al seleccionar una película con valor didáctico, es importante considerar que no se trate de una mera reproducción literal del texto original. En este sentido, Elaine Showalter destaca que “de todas las técnicas de enseñanza, la interpretación puede ser la más activa y centrada en el alumno, y puede conducir a un descubrimiento intelectual comprometido del texto.”⁵⁴ Las obras de Shakespeare no fueron escritas para ser leídas en prosa, sino para ser representadas en escenas. Por ello, al analizar adaptaciones contemporáneas bien conocidas, los estudiantes pueden desarrollar habilidades analíticas y comprender la importancia de estos. Mark Gould propone

⁵¹ Sufen Hu, “On Teaching Non-English Majors Listening and Speaking through Videos,” *CELEA Journal* 29, no. 2 (2006): 46, <https://es.scribd.com/document/50809955/Teaching-non-E-major-Listening-Speaking-by-videos>.

⁵² Gilmore Alex, “Authentic Materials and Authenticity in Foreign Language Learning,” *Language Teaching* 40, no. 2, (2007): 97.

⁵³ Mishan Freda, *Designing Authenticity into Language Learning Materials* (Intellect Ltd, 2004), 30.

⁵⁴ Showalter Elaine, *Teaching Literature* (Blackwell Publishing, 2003), 87.

once preguntas clave para los docentes que deseen este tipo de recursos en el aula. Entre ellas, destacan las siguientes:

- ¿Cómo transformar la teoría de la adaptación cinematográfica en prácticas pedagógicas concretas?
- ¿Cómo podemos utilizar la adaptación en la evaluación del aprendizaje de los alumnos?
- ¿Cómo podemos utilizar las adaptaciones para promover los objetivos del estudio del inglés?⁵⁵

Para dar respuesta a estas cuestiones, los docentes pueden implementar diversas estrategias en el aula, como:

- Fomentar la lectura del texto original antes de ver la adaptación cinematográfica, para que los estudiantes comprendan la trama, los personajes y el contexto. Gould señala que cuando los alumnos ven una adaptación antes de leer el texto original, pueden acercarse a él como a un terreno más familiar.⁵⁶
- Investigar sobre la vida y obra de Shakespeare antes de ver la película. Andrew Langley, en *Shakespeare and the Theatre* (1996), proporciona un análisis más detallado de la época isabelina y sus influencias en el trabajo del dramaturgo.
- Comparar el lenguaje y las técnicas utilizadas en la obra original con la adaptación cinematográfica, analizando cómo se transmiten el significado y las emociones.

El estudio de las adaptaciones permite a los alumnos reflexionar sobre la relevancia del estudio literario y comprender por qué ciertos textos siguen siendo vigentes hoy en día.⁵⁷ Shakespeare trata temas universales como el amor, la envidia, la ambición, lo que permite que espectadores de distintas épocas y culturas conecten con su obra. Cuando estas historias se sitúan en contextos más cercanos al público actual, el interés y la motivación de los estudiantes aumentan. En los últimos años, el estudio de la

⁵⁵ Gould Mark, "Teaching Adaptations", in *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*, edited by Thomas Leitch. (Oxford University Press, 2017), 674.

⁵⁶ Gould, "Teaching Adaptations", 674.

⁵⁷ Sanders Julie, *Adaptation and Appropriation* (Routledge, 2005) 22.

representación escénica de Shakespeare ha cobrado especial importancia, dado que sus textos fueron escritos para ser representados.⁵⁸

Entre las numerosas recontextualizaciones de Shakespeare, merece la pena mencionar la adaptación de Michael Hoffman de *A Midsummer Night's Dream* (1999), protagonizada por Michelle Pfeiffer y Calista Flockhart. Sin embargo, la forma en la que Hoffman decidió ubicar la historia en el siglo XIX y utilizar elementos anacrónicos como bicicletas, algo que no existía en la época de Shakespeare, ha sido criticada por algunos especialistas y puristas del teatro isabelino. A pesar de ello, su enfoque visual y su intento de hacer la obra más accesible a una audiencia contemporánea han sido valorados positivamente por otros, ya que permiten a los espectadores conectar con el texto de formas nuevas y creativas. La adaptación destaca por un diseño y producción rico en colores y escenarios naturales que enfatizan la atmósfera mágica y onírica de la historia original. No obstante, la adaptación del texto shakesperiano ha sido objeto de controversia, ya que algunos críticos consideran que ciertos elementos de humor original se diluyen o pierden su impacto en la versión cinematográfica, lo que podría afectar la percepción que tiene el espectador moderno de la obra.

En lo que respecta a la producción de Kenneth Branagh de *Hamlet* (1996), esta versión comparte algunas características de lo que Andrew Dudley designa con el término “préstamo,”⁵⁹ ya que se basa en la obra de Shakespeare, pero con una interpretación distintiva y una puesta en escena grandilocuente. Branagh se distingue por su fidelidad al texto completo de *Hamlet*, siendo una de las pocas adaptaciones cinematográficas que presenta la obra en su totalidad, sin cortes significativos. Su versión se caracteriza por un enfoque visualmente deslumbrante, con escenarios palaciegos inspirados en el siglo XIX, un vestuario exuberante y su uso innovador de la cámara para resaltar la intensidad dramática de las escenas. Además, el director y protagonista se apoyan en un elenco estelar con actores de renombre como Derek Jacobi, Kate Winslet y Julie Christie, lo que refuerza la seriedad y el prestigio de la producción.

⁵⁸ González-Campos Miguel Ángel, *Adaptaciones a la Pantalla de The Tempest*, 20.

⁵⁹ Dudley Robert, *Concepts in Film Theory* (Oxford University Press, 1984), 98.

El propio Branagh parte de una audiencia base garantizada por la respetabilidad de su figura dentro del teatro y el cine, al mismo tiempo que busca ganar un prestigio propio dentro de la esfera cultural del mito shakespeariano. No obstante, este filme no es un simple trasvase al uso de los argumentos de Hamlet, sino que emplea la tragedia como vehículo para reflexionar sobre el aparato teatral en sí mismo, destacando la teatralidad inherente a la historia y el impacto emocional que esta puede generar en el espectador moderno. Branagh hace uso de elementos cinematográficos como el empleo de espejos, analepsis y encuadres simbólicos para enriquecer la experiencia visual y aportar una nueva dimensión interpretativa a la obra. Lo que caracteriza a la “intersección,” según Dudley, es que “la singularidad del texto original es preservada hasta tal punto que este se deja sin asimilar de manera intencional en la adaptación.”⁶⁰

En este sentido, la versión de Branagh se sitúa en un punto intermedio entre la fidelidad textual y la reinterpretación visual, ofreciendo una experiencia cinematográfica que honra la riqueza lingüística de Shakespeare, al tiempo que la adapta a un formato accesible para nuevas generaciones de espectadores. Su uso en el aula puede resultar altamente beneficioso, ya que permite a los estudiantes experimentar la obra de una manera inmersiva y comprender cómo la puesta en escena influye en la percepción de los personajes y los temas centrales. Esta adaptación demuestra que el cine no solo puede servir como herramienta de apoyo en la enseñanza de Shakespeare, sino que también puede ser un medio poderoso para reinterpretar y revitalizar sus textos en un contexto contemporáneo.

4. Apuntes para el Empleo de las Adaptaciones Cinematográficas de Shakespeare como Recurso Educativo

Para justificar la consecución de dichas habilidades, debemos apoyarnos en las estrategias de comprensión para el alumnado. Estas incluyen la inferencia y extrapolación de significados a nuevos contextos comunicativos, así como la transferencia e integración de los conocimientos, las destrezas y las actitudes de las lenguas que conforman su repertorio lingüístico. Dentro de estas últimas se encuentra

⁶⁰ Dudley, *Concepts in Film Theory*, 99.

la interpretación de diferentes formas de representación y la utilización de información contextual, elementos que permiten a los estudiantes comprobar sus hipótesis iniciales acerca de la intención y sentido del texto, así como plantear hipótesis alternativas en caso de que fuera necesario. En este sentido, el uso de adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en el aula ofrece una oportunidad única para potenciar estas habilidades.

Las películas permiten a los alumnos analizar cómo el lenguaje shakesperiano se transforma en imágenes, sonidos y actuaciones, lo que facilita la comprensión de su complejidad. Los recursos cinematográficos como la puesta en escena, la iluminación, la música y el montaje pueden ser utilizados como herramientas interpretativas que ayuden a los estudiantes a desentrañar los temas y emociones presentes en las obras del dramaturgo. A nivel metodológico, estas estrategias pueden aplicarse en el aula mediante actividades que fomenten el análisis crítico de las adaptaciones. Por ejemplo, se pueden comparar escenas de diferentes versiones cinematográficas de una misma obra de Shakespeare para discutir cómo cada director ha interpretado el texto original. Del mismo modo, los estudiantes pueden participar en debates sobre las diferencias entre la obra escrita y su adaptación visual, analizando aspectos como la fidelidad al texto, los cambios en el contexto temporal y cultural y la representación de los personajes.

En primer lugar, es fundamental contextualizar la obra proporcionando información histórica y cultural sobre la época en la que fue escrita. Esto permitirá a los estudiantes comprender mejor la trama, el lenguaje y la construcción de los personajes, estableciendo conexiones entre el contexto original y su propia realidad. Además, resulta beneficioso realizar un análisis detallado del lenguaje utilizado en la obra, facilitando a los alumnos un glosario de términos y expresiones que puedan resultar complejos o arcaicos. De este modo, se favorece una comprensión más profunda de la historia y de los matices lingüísticos presentes en el texto shakesperiano.⁶¹

⁶¹ Breu-Panyella Ramón, *Cine para Tener Ganas de Leer: Sugerencias para Relacionar la Literatura y el Cine en el Aula* (Ediciones Alfar, 2012), 65.

Un factor clave para tener en cuenta es la elección de una adaptación cinematográfica para la edad y el nivel de habilidad de los estudiantes. No es lo mismo proyectar una versión clásica de *Hamlet* o *A Midsummer Night's Dream*, que puede resultar más densa y menos atractiva para el alumnado, que optar por una adaptación contemporánea con un enfoque visual y narrativo más cercano a su realidad. Sin embargo, para que el uso de este sea realmente efectivo, es necesario considerar ciertos de aspectos clave.

Otra estrategia útil es la dramatización de escenas seleccionadas a partir de las versiones cinematográficas, lo que permite a los estudiantes experimentar de primera mano el lenguaje y las emociones de la obra. Asimismo, la proyección de películas en versión original puede contribuir a la mejora de la competencia lingüística en inglés, ayudando a los alumnos a familiarizarse con los ritmos y sonidos del idioma en un contexto literario auténtico. Como resultado, no solo se desarrolla la comprensión del texto, sino que también estimula la creatividad y la capacidad de interpretación del alumnado. Podemos interpretar, a partir de lo anterior, que este tipo de actividades permiten a los estudiantes participar en el aula, involucrándose en el proceso de aprendizaje de manera más significativa. Al interactuar con el texto de forma visual y auditiva, los alumnos no solo llegan a apreciar el lenguaje shakespeariano, sino que también reaccionan a sus usos imaginativos y creativos, lo que fortalece su capacidad de análisis y expresión.

En segundo lugar, las obras de Shakespeare están escritas en un inglés renacentista que puede resultar complejo para los estudiantes. Por ello, es fundamental analizar el lenguaje empleado en la obra y proporcionar a los alumnos el glosario de términos y frases mencionado anteriormente, facilitando así su comprensión del texto. Sin embargo, el apoyo lingüístico no es suficiente por sí solo; es recomendable complementar este análisis con actividades prácticas que permitan a los estudiantes interactuar con la obra de manera dinámica y significativa. Entre estas estrategias, destacan las representaciones teatrales, que permiten a los alumnos experimentar con el texto en su dimensión escénica; los debates, que fomentan el análisis crítico de los temas abordados en la obra; y la escritura creativa, que estimula

la reinterpretación y apropiación del lenguaje shakesperiano. En términos generales, la incorporación de adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en las clases de inglés no solo mejora la comprensión del idioma, sino que también enriquece el conocimiento cultural del alumnado.

Un aspecto fundamental para considerar al utilizar adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en el aula es la correcta planificación de su implementación. Para ello, se sugiere un enfoque estructurado que combine el análisis del texto literario con el visionado y comentario crítico de la película. Nailya Garipova destaca la importancia de seguir una serie de pasos para introducir este recurso y garantizar su correcta aplicación en el aula de inglés.⁶² Entre ellos, merece la pena señalar los siguientes:

- **Trabajo con el texto literario.** En esta primera fase, los alumnos leen la obra propuesta y analizan sus principales características: el contexto histórico y cultural, el tipo de narrador, los personajes, los temas y los motivos recurrentes. Este proceso suele extenderse a lo largo de cuatro o cinco sesiones, aunque se recomienda que los estudiantes complementen el trabajo en casa si es necesario.
- **Presentación de la adaptación cinematográfica.** Antes del visionado, el docente presenta la película proporcionando información clave sobre su producción: ficha técnica y artística, dirección, reparto, contexto de la adaptación y valoraciones críticas. Posteriormente, se invita a los alumnos a expresar sus opiniones y expectativas sobre la película.
- **Visionado y comentario de la adaptación.** El visionado se inicia con la secuencia de apertura, que desempeña un papel estratégico al establecer y las claves narrativas de la película.
- **Análisis de la adaptación.** Los alumnos debaten en grupos sobre el tipo de adaptación, el tono, el estilo y el grado de fidelidad con respecto a la obra

⁶² Garipova Nailya, "Literatura y cine en la enseñanza secundaria: Una propuesta didáctica para el aula de inglés," *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* 36, (2013): 83-84.

original. Además, reflexionan sobre los aspectos culturales y sociales presentados tanto en el texto literario como en su versión fílmica.

En palabras de Aida Dziho-Sator, la enseñanza es un proceso activo en el que los docentes deben considerar los intereses, hábitos y actitudes de los alumnos, así como la manera en que procesan la información y aprenden lenguas extranjeras.⁶³ En este contexto, las películas se convierten en un recurso didáctico valioso, ya que permiten abordar diversos estilos de enseñanza y aprendizaje, incluyendo el trabajo individual y en grupo, el análisis crítico, el uso de la tecnología y el debate. Así mismo, según Ramón Breu-Panyella, existen varias actividades complementarias para incorporar eficazmente las adaptaciones cinematográficas en el aula.⁶⁴ Entre ellas, destacan las siguientes:

- **Lectura previa del libro:** Se recomienda comenzar la lectura al final del curso escolar y asignarla como tarea para las vacaciones. Para garantizar su seguimiento, se puede programar un cuestionario en la primera clase del siguiente curso. Dicho cuestionario debe contener preguntas concretas que solo puedan responderse mediante la lectura del libro, evitando respuestas basadas únicamente en la película.
- **Trabajo escrito sobre la obra:** La redacción de un ensayo sobre un tema central de la obra fomenta una lectura comprensiva y un análisis más profundo del texto.
- **Visionado estructurado de la película:** Dividir el visionado en dos sesiones permite una mejor asimilación del contenido visual y lingüístico, facilitando la identificación de acentos, expresiones idiomáticas y estructuras gramaticales.

Desde hace casi cuatro décadas, Joanne Collie y Stephen Slater defienden la incorporación de materiales auténticos en el aula, subrayando su contribución al enriquecimiento cultural y lingüístico del alumnado.⁶⁵ La combinación de texto literario

⁶³ Dziho-Sator Aida, "Literary Texts and Their Film Adaptations in the ELF Classroom", ed. by Ewa Bieńkowska-Kajko, Ewa Mężyk, and Bożena Stefanowicz (Silesian University of Technology, 2018), 40.

⁶⁴ Breu-Panyella, *Cine para Tener Ganas de Leer: Sugerencias para Relacionar la Literatura y el Cine en el Aula*, 66.

⁶⁵ Collie Joanne y Slater Stephen, *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities* (Cambridge University Press, 1987), 11.

y adaptación cinematográfica no solo facilita la adquisición de vocabulario y estructuras gramaticales, sino que también favorece el desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas: lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral. Deborah Cartwell e Imelda Whelehan sostienen que el impacto de los estudios de adaptación en la enseñanza del inglés ha sido indiscutible.⁶⁶ Según estas autoras, el análisis de adaptaciones ha ampliado su campo de estudio para abarcar tanto la literatura como el cine, permitiendo un enfoque más integral que reconoce la interacción entre distintos medios narrativos.⁶⁷ El estudio de las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare no solo enriquece la enseñanza del inglés, sino que también fomenta una comprensión más profunda de cómo las historias pueden ser reinterpretadas, recontextualizadas y reconstruidas en distintos formatos. Este enfoque ofrece a los estudiantes una experiencia de aprendizaje más dinámica y significativa, donde la literatura y el cine se complementan para desarrollar sus competencias lingüísticas y culturales de manera integrada y amena.

4.1. Una Propuesta de Caso: Cómo Enseñar *Hamlet* de Kenneth Branagh (1996) en el Aula de Lengua Extranjera

El uso del cine en la enseñanza del inglés como lengua extranjera se ha consolidado como una estrategia efectiva para mejorar la comprensión del idioma y la apreciación cultural de los estudiantes. En este contexto, la adaptación de *Hamlet* (1996) dirigida por Kenneth Branagh se presenta como un recurso valioso para trabajar el texto shakesperiano desde una perspectiva visual, lingüística y contextual. Esta versión es particularmente útil en el aula debido a su fidelidad al texto original, su puesta en escena detallada y el prestigio de su elenco, conformado por reconocidos actores británicos como Derek Jacobi, Kate Winslet, Rufus Sewell, Julie Christie, Judi Dench y el propio Kenneth Branagh. Además, su enfoque cinematográfico permite explorar aspectos clave del lenguaje, la narrativa y la interpretación dramática de Shakespeare en un formato accesible para los estudiantes.

⁶⁶ Cartwell Deborah y Whelehan Imelda, *Teaching Adaptations* (Palgrave Macmillan, 2014), 98.

⁶⁷ Cartwell y Whelehan, *Teaching Adaptations*, 99.

La introducción de esta adaptación en el aula de inglés se justifica por diversas razones:

- **Accesibilidad al texto shakesperiano:** Aunque *Hamlet* está escrito en un inglés renacentista, el lenguaje visual y la interpretación de los actores ayudan a contextualizar el significado de las líneas originales.
- **Desarrollo de habilidades lingüísticas:** El visionado de la película mejora la comprensión auditiva, el vocabulario y la entonación en inglés, al tiempo que facilita el análisis textual y la escritura argumentativa.
- **Enriquecimiento cultural:** La obra permite a los estudiantes conocer aspectos históricos y literarios de la época isabelino, así como su influencia en la literatura y el cine contemporáneo.
- **Dinamismo en el aprendizaje:** La combinación de la lectura de fragmentos del texto original con el visionado de la película ofrece un enfoque interactivo que motiva la participación de los estudiantes.

Para integrar esta adaptación en la enseñanza del inglés, se sugiere una metodología que combine lectura, análisis y visionado, estructurada en las siguientes fases:

Antes de ver la película, es fundamental proporcionar a los estudiantes el contexto histórico y literario de *Hamlet* y de la época en la que fue escrita. Para ello, se pueden realizar las siguientes actividades:

- **Investigación previa:** Los alumnos investigan sobre William Shakespeare, su época y el contexto en el que escribió *Hamlet*.
- **Lectura de fragmentos clave del texto original,** con apoyo de un glosario de términos y expresiones arcaicas para facilitar la comprensión.
- **Discusión sobre los temas principales de la obra,** como la venganza, la traición, la locura y el destino, para preparar a los estudiantes antes del visionado

Para un mejor aprovechamiento del material audiovisual, el visionado de la película puede dividirse en secciones acompañadas de actividades de análisis:

- **Visionado de la escena de apertura:** Analizar cómo se introduce la historia, qué elementos visuales destacan y qué primeras impresiones genera en los estudiantes.

- **Visionado por actos o escenas clave:** Se pueden seleccionar escenas fundamentales para trabajar la comprensión auditiva, el análisis de personajes y la comparación con el texto original.
- **Toma de apuntes durante el visionado,** enfocándose en el uso del lenguaje, la puesta en escena y la caracterización de los personajes.

Tras el visionado de la película, se pueden llevar a cabo diversas actividades para reforzar la comprensión y reforzar la expresión en inglés:

- **Comparación entre la adaptación y el texto original:** identificar las diferencias y similitudes entre la obra de Shakespeare y su representación en la película.
- **Debate sobre las decisiones del director:** Discutir por qué Branagh eligió ambientar la historia de una manera específica y cómo esto afecta la interpretación de los personajes.
- **Estudio de los personajes principales:** Analizar la evolución de Hamlet, Ofelia, Claudio y Gertrudis a lo largo de la historia.
- **Redacción de un ensayo** en el que los estudiantes analicen el mensaje central de la película y su impacto en la audiencia.
- **Creación de un diálogo alternativo:** Reescribir una escena de la película en inglés moderno y representarla en clase.
- **Debate sobre el dilema de Hamlet:** ¿Es su indecisión una muestra de inteligencia o una debilidad? Los alumnos defienden diferentes posturas basándose en evidencia de la película.
- **Análisis del lenguaje shakesperiano:** Seleccionar citas importantes de la obra, analizar su significado y discutir cómo se reflejan en la película.

Para consolidar lo aprendido, se puede realizar una actividad de reflexión en la que los estudiantes respondan preguntas como: ¿Cómo ha cambiado tu percepción de Hamlet después de ver la adaptación? ¿Crees que la película ayuda a comprender mejor el inglés shakesperiano? ¿Por qué? ¿Cuál fue la escena que más te impactó y por qué? Además, se puede realizar una evaluación creativa, como la grabación de un video en el que los estudiantes expliquen su escena favorita, o la redacción de una crítica cinematográfica en inglés.

En definitiva, la adaptación de *Hamlet* de Kenneth Branagh ofrece un enfoque innovador y efectivo para la enseñanza del inglés, al combinar la literatura clásica con el cine como herramienta pedagógica. Al integrar actividades de lectura, análisis y producción lingüística, esta película permite a los estudiantes mejorar su comprensión del inglés, desarrollar su pensamiento crítico y enriquecer su conocimiento cultural. Al adoptar este enfoque, los docentes pueden hacer que la enseñanza de Shakespeare sea más accesible, dinámica y significativa, demostrando que sus obras siguen siendo relevantes y valiosas en el aula contemporánea.

5. Conclusiones

El presente estudio ha examinado las razones por las cuales las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare continúan siendo una herramienta pedagógica relevante en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Entre los factores clave se encuentran la influencia del autor en la lengua inglesa, la universalidad de los temas abordados en sus obras, la riqueza lingüística y expresiva de sus textos, así como la gran cantidad de adaptaciones cinematográficas que han sido producidas a lo largo de la historia del cine. Estos elementos convierten las obras del Bardo en un recurso valioso tanto para el estudio del idioma como para el análisis cultural y literario.

Además, el uso de estas adaptaciones en el aula no solo acerca el texto original a los estudiantes de una manera más accesible y atractiva, sino que también permite analizar cómo los cambios en el lenguaje y la narrativa audiovisual responden a las transformaciones de la sociedad y a las expectativas del público contemporáneo. Así, la combinación de la literatura y el cine favorece una enseñanza más dinámica, contextualizada y significativa, al permitir que los alumnos se identifiquen con los personajes y los conflictos presentados en la obra.

De cara a futuras implementaciones de este enfoque en el aula, es importante tener en cuenta una serie de consideraciones que garanticen su efectividad pedagógica. En primer lugar, debe prestarse atención a la extensión de los textos seleccionados y la duración del visionado, de modo que el análisis de la obra pueda realizarse en profundidad sin afectar negativamente a la planificación general del

curso. Asimismo, resulta fundamental valorar la explotabilidad del material audiovisual, asegurando que las actividades diseñadas en torno a las adaptaciones cinematográficas favorezcan tanto el aprendizaje lingüístico como el pensamiento crítico del alumnado. Por último, es esencial que estas propuestas mantengan una coherencia con el currículo escolar, integrando el estudio de las adaptaciones dentro de la programación global de la asignatura, de forma que los estudiantes perciban su relevancia dentro de su proceso formativo.

Este estudio abre la posibilidad de continuar explorando diversas áreas relacionadas con la enseñanza del inglés mediante adaptaciones cinematográficas. Algunas líneas de investigación futuras podrían incluir los siguientes aspectos a continuación. En primer lugar, un análisis comparativo entre diferentes adaptaciones de Shakespeare, para evaluar cómo distintos enfoques cinematográficos afectan la percepción del texto original. Incluir estudios sobre la efectividad del cine en la adquisición de competencias lingüísticas, midiendo el impacto del uso de películas en la mejora de la comprensión auditiva, la expresión oral y el desarrollo del vocabulario en inglés. Realizar una investigación sobre la motivación del alumnado, analizando cómo la incorporación de medios audiovisuales influye en el interés y la participación de los estudiantes en el aprendizaje del inglés. Desarrollar nuevas estrategias didácticas basadas en la adaptación cinematográfica de textos literarios, con metodologías innovadoras que combinen lectura, escritura, análisis crítico y producción audiovisual. Explorar otras obras literarias adaptadas al cine como recurso en la enseñanza del inglés, más allá de Shakespeare, para evaluar su viabilidad y beneficios en distintos niveles educativos.

En definitiva, la integración de las adaptaciones cinematográficas de Shakespeare en el aula de inglés representa una oportunidad única para enriquecer el aprendizaje lingüístico y cultural, al tiempo que motiva a los estudiantes mediante un enfoque multidisciplinar. Con una planificación adecuada y estrategias didácticas innovadoras, este recurso puede contribuir significativamente al desarrollo de las competencias comunicativas de los alumnos en un contexto más dinámico y atractivo.

Bibliografía

- Almeryda, Michael, dir. *Hamlet*. 2000; Los Ángeles: Miramax Films, 2000. DVD.
- Branagh, Kenneth, dir. *Hamlet*. 1996; Culver City: Columbia Pictures, 1996. DVD.
- . dir. *Much Ado About Nothing*. 1993; Los Ángeles: Samuel Goldwyn Company, 1993. DVD.
- Breu-Panyella, Ramón. *Cine para tener ganas de leer: Sugerencias para relacionar la literatura y el cine en el aula*. Ediciones Alfar, 2012.
- Cartwell, Deborah, y Imelda Whelehan. *Teaching Adaptations*. Palgrave Macmillan, 2014.
- Collie, Joanne, y Stephen Slater. *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities*. Cambridge University Press, 1987.
- Dickson, Laurie, y William Kennedy, dirs. *King John*. New York: The Biograph Company, 1898.
- Dudley, Andrew. *Concepts in Film Theory*. Oxford University Press, 1984.
- Dziho-Sator, Aida. "Literary Texts and Their Film Adaptations in the ELF Classroom." *Traditional Approach and New Perspectives in Teaching Foreign Languages*, edited by Ewa Bieńkowska-Kajko, Ewa Mężyk, and Bożena Stefanowicz. Silesian University of Technology, 2018.
- Garipova, Nailya. "Literatura y cine en la enseñanza secundaria: Una propuesta didáctica para el aula de inglés." *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* 36, (2013): 83–94.
- Gilmore, Alex. "Authentic Materials and Authenticity in Foreign Language Learning." *Language Teaching* 40, no. 2, (2007): 97–118.
- Gispert-Pelliver, Esther. *Cine, ficción y educación*. Laertes, 2011.
- González-Campos, Miguel Ángel. *Adaptaciones a la Pantalla de The Tempest de William Shakespeare*. Universidad de Málaga, 2006.
- Gosnell, Raja, dir. *Never Been Kissed*. Los Ángeles: 20th Century Studios, 1999. DVD.
- Gould, Mark. "Teaching Adaptations." *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*, edited by Thomas Leitch. Oxford University Press, 2014.

- Grau-Arquer, Carlos. "The Turn of the Screw de Henry James: Análisis de su Adaptación Cinematográfica" (PhD diss., Universidad Complutense de Madrid, 2017). Docta Complutense. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/21928>
- Hamilton Ball, Robert. *Shakespeare on Silent Film*. Routledge Library Editions, 1968.
- Hidalgo-Valverde, Javier. *Educación en valores: Propuestas y metodología*. ANPE Murcia, 2001.
- Jorgens, Jack. *Shakespeare on Film*. Indiana University Press, 1977.
- Jurgen, Gil, dir. *10 Things I Hate About You*. Burbank: Buena Vista Pictures, 1999. DVD.
- Langley, Andrew. *Shakespeare and the Elizabethan Age*. Heinemann, 1996.
- Lazar, Gillian. *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*. Cambridge University Press, 1993.
- Luhrmann, Baz, dir. *Romeo + Juliet*. Los Ángeles: Twentieth Century Fox, 1996. DVD.
- Maley, Alan. "Down from the Pedestal: Literature as Resource." *Literature and the Learner: Methodological Approaches*, edited by Ronald Carter, Walker R. Walker, and Christopher Brumfit. Modern English Publications, 1989.
- Manvell, Roger. *Shakespeare and the Film*. Praeger, 1971.
- Martínez-Salanova, Enrique. "El Valor del Cine para Aprender y Enseñar." *Comunicar*, 20, (2003): 45–52, doi.org/10.3916/C20-2003-07.
- Minkoff, Roger, dir. *The Lion King*. Burbank: Buena Vista Pictures, 1994.
- Mishan, Freda. *Designing Authenticity into Language Learning Materials*. Intellect Ltd, 2004.
- Olive, Sarah. *Shakespeare Valued: Education Policy and Pedagogy 1989–2009*. Intellect Books, 2015.
- Peña-Zerpa, Claritza Arlenet. "Cine y Educación: ¿Una Relación Entendida?" *Revista de Educación y Desarrollo*, 3, (2010): 55-60.
www.cucs.udg.mx/revistas/edu_desarrollo/anteriores/15/015_Pena.pdf.
- Potter, W. James. *Media Literacy*. University of California Press, 2019.
- Sánchez-Cortés. "Recursos Didácticos en una Clase de Lengua Extranjera en Segundo de Bachillerato: La Película Shakespeare in Love." *Interlingüística* 16, no. 2, (2005): 965-975. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=2514279>.

Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. Routledge, 2005.

Shakespeare, William. *A Midsummer Night's Dream*. Collins Classics, 1605.

—. *Hamlet*. Collins Classics, 1601.

—. *Macbeth*. Collins Classics, 1623.

—. *Much Ado About Nothing*. Collins Classics, 1598.

—. *Romeo and Juliet*. Collins Classics, 1597.

—. *The Taming of the Shrew*. Collins Classics, 1594.

Shakespeare Retold, season 1, episode 1, "Much Ado About Nothing," directed by Brian Percival, written by David Nicholls, featuring Sarah Parrish, Damian Lewis, and Andrew Barclay, aired November 7, on BBC One, 2005.

Shakespeare Retold, season 1, episode 2, "Macbeth," directed by Mark Brozel, written by Peter Moffat, featuring James McAvoy, Keeley Hawes, and Joseph Millson, aired November 14, on BBC One, 2005.

Shakespeare Retold, season 1, episode 3, "The Taming of the Shrew," directed by David Richards, written by Sally Wainwright. BBC Drama Group, featuring Rufus Sewell, Shirley Henderson, and David Mitchell, aired November 21, on BBC One, 2005.

Shakespeare Retold, season 1, episode 4, "A Midsummer Night's Dream," directed by Ed Fraiman, written by Peter Bowker, featuring Imelda Staunton, Bill Paterson, and Lennie James, aired November 28, on BBC One, 2005.

Showalter, Elaine. *Teaching Literature*. Blackwell Publishing, 2003.

Sufen, Hu. "On Teaching Non-English Majors Listening and Speaking through Videos." *CELEA Journal* 29, no. 2 (2006): 42–48.

[https://es.scribd.com/document/50809955/Teaching-non-E-major-Listening-Speaking-by videos.](https://es.scribd.com/document/50809955/Teaching-non-E-major-Listening-Speaking-by-videos)

Wise, Robert y Jerome Robbins dir. "West Side Story." New York: Seven Arts Productions, 1961. BluRay.

Perfil de la autora

Rocío Moyano-Rejano es estudiante de doctorado de la Universidad de Málaga y profesora a tiempo parcial en la Universidad Alfonso X el Sabio. Su tesis doctoral analiza la pervivencia y prevalencia del personaje de Ofelia en la pintura prerrafaelita y en la literatura inglesa contemporánea. Ha publicado en revistas internacionales como *Odisea: Journal of English Studies*, *Prague Journal of English Studies* y *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, entre otras. Colabora con frecuencia en *The Pre-Raphaelite Podcast*, donde ha dado conferencias sobre las heroínas de Shakespeare y su representación en la pintura prerrafaelita. También ha presentado varias ponencias en congresos y reuniones científicas nacionales e internacionales. Sus intereses de investigación incluyen la teoría crítica, la literatura comparada, la pintura prerrafaelita, los estudios interartísticos e intermediales, los estudios de adaptación y las heroínas shakesperianas.

CONTACT: romr@uma.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5626-4799>